# Юн Фоссе

### Свобода

Написана: 2006 г.

Опубликована: 2006 г.

Первая постановка: август 2006 г. – Организация по развитию искусства «Нанзикамбе», Блантайр, Республика Малави

Премьера в Норвегии: 9 сентября 2007 г. – о «Открытый театр» (Det &#197;pne Teater) в Осло в рамках программы «Ibsen International Short Text Challenge 2006», организованной в честь юбилея Хенрика Ибсена и посвященной личной свободе, центральной теме всего творчества Ибсена. Девятнадцати драматургам из 10 стран предложили написать по короткой пьесе, отталкиваясь от цитаты из письма Ибсена Георгу Брандесу от 3 января 1882 г.: «Для меня высшее и первейшее жизненное условие – свобода. У нас же [в Норвегии] не особенно заботятся о свободе, а только всё о вольностях – в большем или меньшем количестве, согласно партийной точке зрения».

Режиссёр Терье Мэрли.

Премьера в России: 3 марта 2017 г. – Театр «Школа Драматического Искусства» в рамках программы «Норвежские читки», режиссёр Александр Огарёв.

Перевод с норвежского Елены Рачинской

Перевод осуществлен при поддержке Союза драматургов Норвегии

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА**

ЖЕНЩИНА

МУЖЧИНА

ДРУГАЯ ЖЕНЩИНА

*Темно. Свет. Стоит женщина и смотрит в пол. Долгая пауза. Женщина поднимает глаза и смотрит на Мужчину.*

ЖЕНЩИНА

Ну ты же понимаешь

ты должен это понимать

да

да что

Да что я

*довольно короткая пауза*

хотела свободы

*Довольно короткая пауза*

Я не хотела быть

связанной

этими узами

в которые попала

*довольно короткая пауза*

и я же была

так молода

когда оказалась связанной

этими узами

когда я попала

*довольно короткая пауза*

да в эти узы

*довольно короткая пауза*

да узы

тебе это хорошо знакомо

МУЖЧИНА

Да

ЖЕНЩИНА

И я хотела создать

свои собственные привязанности

*очень короткая пауза*

я хотела

*обрывает себя*

МУЖЧИНА

Но теперь ты же свободна

ЖЕНЩИНА

Ну да, наверное

МУЖЧИНА

И ты не хочешь быть свободной

ЖЕНЩИНА

Нет не хочу

МУЖЧИНА

Почему

ЖЕНЩИНА

Потому что

когда ты свободен

ты не свободен

вовсе

МУЖЧИНА

Почему нет

ЖЕНЩИНА

Потому что тогда

ты связан

связан связан

самим собой

МУЖЧИНА

Да

ЖЕНЩИНА

А кто связан

собой

привязан только к себе

он

*обрывает себя, небольшая пауза*

МУЖЧИНА

Одинок

ЖЕНЩИНА

Нет

Да

*Пауза.*

МУЖЧИНА

Но есть же другие люди

они повсюду

невозможно остаться одному

потому что другие

всегда рядом

ЖЕНЩИНА

Да

да вот именно

*Очень короткая пауза*

но в отношениях с другими

свободным не станешь

*небольшая пауза*

и потом мои дети

МУЖЧИНА

Твои дети

*довольно короткая пауза*

да твои дети

разумеется

да

ребёнок же связывает

да разумеется

ЖЕНЩИНА

Да

МУЖЧИНА

А ты хочешь быть свободной

*довольно короткая пауза*

несвязанной

да

да не привязанной к

*обрывает себя*

ЖЕНЩИНА

Да

*Пауза*

МУЖЧИНА

И теперь ты свободна

ЖЕНЩИНА

Да

*Пауза*

МУЖЧИНА

И не хочешь быть свободной

ЖЕНЩИНА

Да

*Пауза.*

Или нет

МУЖЧИНА

Но ты же можешь

*довольно короткая пауза*

да любить

да

да-да кого хочешь

ЖЕНЩИНА

Да

МУЖЧИНА

То одного то другого

ЖЕНЩИНА

Да

МУЖЧИНА

Спать с кем хочешь

ЖЕНЩИНА

Да

МУЖЧИНА

Ты свободна

ЖЕНЩИНА

Да

*Пауза.*

Но я

*Обрывает себя*

МУЖЧИНА

Не хочешь быть свободной

ЖЕНЩИНА

Нет хочу

МУЖЧИНА

Ты не так представляла себе

свободу

ЖЕНЩИНА

Нет не так

*Пауза.*

МУЖЧИНА

Свобода это не благо

ЖЕНЩИНА

Нет

*довольно короткая пауза*

но она непременное условие

МУЖЧИНА

Непременное условие

*Короткая пауза*

Да как смерть

*довольно короткая пауза*

как одиночество

ЖЕНЩИНА

Да

МУЖЧИНА

Но в ней нет ничего хорошего

*довольно короткая пауза*

и разве люди не стремятся

все как один

*усмехается*

ну почти все

избавиться от свободы

заводят постоянные отношения

*усмехается*

собаку

постоянное жильё

постоянный доход

постоянную работу

*довольно короткая пауза*

да и детей

ЖЕНЩИНА

Свобода становится благом

*довольно короткая пауза*

когда ты заперт

*довольно короткая пауза*

тогда у тебя только одно желание

вырваться

а другого тебе и не надо

МУЖЧИНА

Но это же совсем другое

ЖЕНЩИНА

Нет

МУЖЧИНА

Другой человек

другие люди

не комната

где ты заперт

ЖЕНЩИНА

Нет

МУЖЧИНА

Нет

ЖЕНЩИНА

Никогда

МУЖЧИНА

Никогда

*Пауза*

ЖЕНЩИНА

Послушай

*довольно короткая пауза*

теперь

да теперь когда я испытала на себе свободу

теперь

да теперь я хочу связать себя

*довольно короткая пауза*

ведь это так называется

связать себя с кем-то

МУЖЧИНА

Да

ЖЕНЩИНА

С тобой

С детьми

МУЖЧИНА

Теперь ты этого хочешь

ЖЕНЩИНА

Да

*довольно короткая пауза*

да я раскаиваюсь

я не должна была уходить

это было ошибкой

нельзя было этого делать

МУЖЧИНА

И теперь ты хочешь всё вернуть

ЖЕНЩИНА

Да

*Пауза.*

МУЖЧИНА

Нет не получится

ЖЕНЩИНА

Не получится

МУЖЧИНА

Нет

ЖЕНЩИНА

Почему

МУЖЧИНА

Нет

ЖЕНЩИНА

Но разве ты не можешь простить

МУЖЧИНА

Могу

*довольно короткая пауза*

нет простить

нетрудно

*довольно короткая пауза*

надо просто

поставить на место другого

себя

и понять что другой

ЖЕНЩИНА

*перебивает*

Да

МУЖЧИНА

да такой же как ты

что и у другого

*довольно короткая пауза*

свобода это тоже

проклятое непременное условие

ЖЕНЩИНА

Проклятое условие

МУЖЧИНА

Да

ЖЕНЩИНА

Чем бы был человек

без свободы

МУЖЧИНА

Чем бы был человек

без смерти

ЖЕНЩИНА

Чем бы был человек

без одиночества

МУЖЧИНА

Да

*Пауза*

ЖЕНЩИНА

Человек без свободы

*довольно короткая пауза*

да это камень

дерево

*довольно короткая пауза*

нет не так

*довольно короткая пауза*

человек без свободы

не человек

МУЖЧИНА

Да

*Пауза.*

Да свобода человека

необходимое условие

свободы души

*Довольно долгая пауза*

ЖЕНЩИНА

Но мне не хватает

*обрывает себя*

МУЖЧИНА

Тебе не хватает

ЖЕНЩИНА

Да

МУЖЧИНА

Чего тебе не хватает

ЖЕНЩИНА

Тебя

МУЖЧИНА

Тебе не хватает меня

*довольно короткая пауза*

но как раз меня

ты и не смогла вынести

моей близости

*довольно короткая пауза*

того что я

будто связывал тебя

*довольно короткая пауза*

теми узами

*довольно короткая пауза*

будто я и был той комнатой

где тебя заперли

ЖЕНЩИНА

Нет

*довольно короткая пауза*

всё было не так

МУЖЧИНА

Ты хотела уехать

Встречаться с другими

сблизиться с другими

*довольно короткая пауза*

это ты и называла

свободой

ЖЕНЩИНА

Да

да наверное

МУЖЧИНА

И вот ты с ними сблизилась

слишком сблизилась

*довольно короткая пауза*

и что же

ЖЕНЩИНА

Слишком сблизилась

МУЖЧИНА

Ну не знаю

ЖЕНЩИНА

И отъезд

МУЖЧИНА

*продолжает*

необходимость уехать

связала тебя

больше всего

ЖЕНЩИНА

Да

*Пауза*

Но

*довольно короткая пауза*

почему я не могу вернуться

к тебе

к детям

*Мужчина качает головой*

Почему нет

МУЖЧИНА

Потому что ты свободна

ЖЕНЩИНА

Но я не хочу быть свободной

МУЖЧИНА

Но ты свободна

ЖЕНЩИНА

А разве ты – нет

МУЖЧИНА

Нет

*Долгая пауза. Слышатся шаги. Входит другая женщина.*

МУЖЧИНА

*обращаясь к другой женщине*

Да

да вот познакомься

это моя первая жена

*Женщина и Другая женщина подходят друг к другу и пожимают друг другу руки*

Вы ведь раньше не встречались

ЖЕНЩИНА

Нет

ДРУГАЯ ЖЕНЩИНА

Нет никогда

*Пауза.*

ЖЕНЩИНА

*Обращаясь к Другой женщине*

Да я просто хотела

заглянуть ненадолго

я

*довольно короткая пауза*

заглянула поздороваться

да

ДРУГАЯ ЖЕНЩИНА

А

*Пауза*

Приехали взглянуть на старые места

Да

ЖЕНЩИНА

Да

*усмехается*

да можно и так сказать

*Пауза*

ДРУГАЯ ЖЕНЩИНА

Да

*Пауза*

ЖЕНЩИНА

*обращаясь к Мужчине*

Здо&#769;рово было

снова поговорить с тобой

МУЖЧИНА

Да

да и мне

ЖЕНЩИНА

Но мне наверное уже пора

*Пауза*

ДРУГАЯ ЖЕНЩИНА

Было приятно познакомиться

МУЖЧИНА

И разумеется

ты свободна

ЖЕНЩИНА

*смеётся*

Да

да можно и так сказать

*Уходит. Долгая пауза*

ДРУГАЯ ЖЕНЩИНА

Чего она хотела

МУЖЧИНА

Просто заглянула поздороваться

ДРУГАЯ ЖЕНЩИНА

Просто взяла и пришла

МУЖЧИНА

Да

*довольно короткая пауза*

да раздался звонок в дверь

а за дверью она

стоит

ДРУГАЯ ЖЕНЩИНА

Да

*Небольшая пауза*

И она точно

больше ничего не хотела

МУЖЧИНА

Нет

*Пауза*

ДРУГАЯ ЖЕНЩИНА

Уверен

МУЖЧИНА

Да

*Долгая пауза. Гаснет свет. Темно.*